Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zrób z tego kadzidło,\* mieszaninę,\*\* dzieło mieszacza – posoloną,\*\*\* czystą, świętą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmieszaj te składniki zgodnie ze sztuką aptekarską i przygotuj z nich kadzidło osolone, czyste i święte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynisz z tego wonne kadzidło, dzieło zielarza, dobrze mieszane, czyste i święte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczynisz z tego kadzenia wonne robotą aptekarską; to zmieszanie czyste i święte będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczynisz kadzenie sprawione robotą aptekarską, zmieszane z pilnością i czyste, i poświęcenia barzo godne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszając je, uczynisz z tego kadzidło wonne zrobione tak, jak się robi wonności - posolone, czyste, święte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrób z tego wonne kadzidło, mieszaninę, tak jak się robi wonności: posoloną, czystą, świętą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz z tego wonne kadzidło, zrobione tak, jak robi się posolone, czyste, święte wonności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotujesz z tego wonne kadzidło, według zasad przyrządzania wonności, bez domieszek, oczyszczone, święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób z tego wonne kadzidło, dzieło wytrawnego zielarza, [lekko] posolone, bez obcych domieszek, święte. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz z nich kadzidło dokładnie tak, jak robi to wytwórca pachnideł, dobrze wymieszane, czyste i święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зроблять з нього вимішаний ладан, запашну суміш, діло виготовника ладану, чисте, святе діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przygotujesz z tego kadzidło, mieszane sposobem przygotowujących pachnidła; utarte, czyste dla świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sporządzisz z tego kadzidło, wonną mieszaninę, jak to robi wytwórca maści, posoloną, czystą coś świętego. |

1. 1) kadzidło, קְטֹרֶת (qetoret). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mieszaninę kadzidlaną. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może sól miała potęgować dymienie; o jej użyciu w ofiarach, zob. <x>30 2:13</x>; <x>330 43:24</x>; o przymierzu soli, zob. <x>40 18:19</x>; <x>140 13:5</x>; w tym kont. warto zwrócić uwagę na motyw soli w NP (<x>20 30:35</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)